



KLEI 19

18 · 19 · 20 décembre 1991

G R A N D E S A L L E

AMPHITRYON

U N E C O M É D I E D ' A P R È S M O L I È R E

H E I N R I C H V O N K L E I S T



AMPHITRYON

UNE COMÉDIE D'APRÈS MOLIÈRE

HEINRICH VON KLEIST

Mise en scène Klaus Michael Grüber

Décar
Costumes
Lumières
San
Dramaturgie
Gilles Aillaud
Rudy Sabounghi
Harald Gernig
Gisbert Lackner
Dieter Sturm

Assistants à la mise en scène
Ines Wellauer
Jens Schmidl
Assistante au décar
Irmgard Berner
Assistant aux costumes
Hans Thiemann
Surtitrage
Jean Torrent

Avec
Jupiter
Mercure
Amphitryan, général des Thébains
Sasie, sa valet
Alcmène, épouse d'Amphitryan
Charis, épouse de Sosie
Peter Simonischek
Gerd Wameling
Otto Sander
Udo Samel
Jutta Lampe
Imogen Kogge

Production: SCHAUBUHNE, BERLIN
Co-réalisation: ODÉON • THÉÂTRE DE L'EUROPE

FESTIVAL D'AUTOMNE A PARIS
Avec le soutien du Goethe Institut

et de la Fondation Mercedes-Benz France.



Le spectacle a été créé
le 20 mars 1991
au THÉÂTRE HEBBEL de BERLIN

• Surtitrage réalisé à l'aide du système Kalieute

AMPHITRYON...

Depuis Hamère et Hésiade, la fable d'Amphitryan a connu une fortune assez grande ou théâtre. Giraudoux, qui campasit en 1929 son *Amphitryon*, a pu considérer qu'il s'alignait ban trente-huitième. Chez Plaute et Malière, les deux plus célèbres prédécesseurs de Kleist, la figure d'Alcmène s'absente dès le deuxième acte et l'action s'inscrit résalument sous le signe de la comédie. Le potentiel tragique du vieux mythe fut sans doute exploité par Euripide (an connaît san intérêt paur les destins de femmes), c'est en tout cas ce que laissent supposer les quelques fragments de sa tragédie *Alcmène* qui nous sont parvenus. Chez Kleist, l'énigmatique plainte de la jeune femme, par laquelle s'achève cette "comédie d'après Molière", ne fait aucun mystère de ce que la destinée d'Alcmène est au centre de la pièce. De la traditionnelle comédie d'Amphitryan, an a glissé vers le drame d'Alcmène.

... DE KLEIST

Jupiter s'est épris d'Alcmène, l'épouse du général thébain Amphitryan. Profitant de ce que ce dernier guerroye contre les Athéniens, Jupiter descend sur terre, prend la forme de l'époux absent et séduit Alcmène à la faveur de cette métamorphose. Mercure, le messager divin qui accompagne Jupiter dans son aventure terrestre, a pris la forme de Sasie, le valet d'Amphitryon, et veille aux parties du palais à ce que nulle cantrariété ne vienne troubler le bonheur des amants. Il chasse Sasie, arrivé du champ de bataille en pleine nuit pour annoncer la victoire et le prompt retour de son maître. Ahuri qu'an lui vale san nam et san apparence, le valet est farcé de renancer à san identité. Retour du camp, Amphitryan apprend de la bouche de son épouse qu'il est lo victime d'une incroyable méprise: Alcmène prétend l'avoir déjà reçu la nuit dernière. Le général thébain praduira des témoins et saura des venger de l'infâme duperie. Jupiter-Amphitryan vient apaiser le trouble de la jeune femme. Il lui révèle que Zeus lui-même l'a visitée. Seul un immortel pouvait ainsi abuser san sens infaillible. Le dieu est descendu sur terre pour cantraintre Alcmène, dévorée d'un amaur exclusif, à penser à lui.

Placée par Jupiter devant l'alternative manstrueuse de désigner le véritable Amphitryan, Alcmène fait le mauvais choix. Le père des dieux révèle alors san identité et se manifeste dans toute sa glaie. En signe du contentement divin, le vœu le plus cher d'Amphitryan sera exaucé. Un fils naîtra, grand comme les Tyndorides. Son nam sera Hercule.

G R A N D E S A L L E

10 janvier • 25 janvier 92

Théâtres de l'autre Europe*

• Bulgarie • Pologne • Roumanie

31 janvier • 23 février 92

Ajax et Philoctète

Sophacle • Christian Schiaretti

* Les spectacles en langue étrangère sont surtitrés en français.

★ Cycle Hispanique

11 mars • 15 mars 92

Tirano Banderas*

Ramón del Valle Inclán • Lluís Pasqual

11 juin • 14 juin 92

Doña Rosita bleibt ledig*

Federica García Larca • Wolfgang Engel

7 avril • 31 mai 92

La vie est un songe

Calderón • José Luis Gómez

23 juin • 1er juillet 92

La del manojo de rosas*

Zarzuela de Pablo Sarazábal • Emilia Sagi

P E T I T O D É O N

LECTURES IRLANDAISES • 19, 20, 21 décembre

SUR LA CÔTE ET L'AUTRE BORD • J. Tarrent, d'après A. Rimbaud / P. Haggiag • 3 janvier au 2 février

QUINZAINE SACD DES AUTEURS CONTEMPORAINS • 5 février au 15 février

CARTE BLANCHE À UN ACTEUR • 18 février au 8 mars

L'ÉTAU et JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE QUE NON) • Pirandella / D. Bezace / J.-L. Bonaït • 24 mars au 30 avril

★ Cycle Hispanique

LECTURES ESPAGNOLES • 4 mai au 17 mai

ENTRE LAS RAMAS DE LA ARBOLEDA PERDIDA • R. Alberti / J.-L. Alansa • 22 mai au 31 mai

BUFAPLANÈTES • Pep Bau • 9 juin au 5 juillet

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE

direction
LLUÍS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
TÉL: 43 25 70 32